

КУРС ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ

«Письменный перевод типовых документов в соответствии с действующими стандартами и требованиями отрасли»

МОДУЛЬ 1: ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ АЛГОРИТМИЧЕСКИЙ (30 Ч.)

Алгоритмы работы переводчика с типовыми документами от предпереводческого анализа и построения стратегии до саморедактирования. Поиск шаблонов и аналоговых документов, работа с терминами и именами, перевод названий всего на свете, верстка и т.п.

Все слушатели получают доступ к большому количеству вспомогательных материалов: шаблонам, чек-листам, пополняемому глоссарию терминов, реалий и клише на трех языках и другим готовым к использованию инструментам.

МОДУЛЬ 2: МЕТОДИЧЕСКИЙ (12 Ч.)

Возможности включения блока «Перевод типовых документов» в образовательные программы вузов:

- встраивание блока в содержание рабочих программ существующих дисциплин по практике перевода,
- разработка отдельной дисциплины (спецкурса), включая рабочую программу, приложения к ней, ФОСы и другие сопутствующие документы по требованиям вуза.

Основные структурные элементы программы, задания для аудиторной и самостоятельной работы студентов, критерии оценивания.

МОДУЛЬ 3: ПРАКТИЧЕСКИЙ (20 Ч. И/ИЛИ САМ. РАБОТА)

Факультативный модуль — состоит из 10 практических занятий с подробным разбором аттестационных заданий курса.

Для получения удостоверения о повышении квалификации, успешная сдача всех практических заданий обязательна, независимо от участия в практическом модуле.

ПРЕПОДАВАТЕЛИ КУРСА



Эмма КАИРОВА

Директор переводческой компании PROtranslation, и. о. председателя правления Ассоциации преподавателей перевода, профессиональный переводчик, редактор, член Союза переводчиков России (г. Нальчик)



Наталья НЕЧАЕВА

Президент Ассоциации преподавателей перевода, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода РГПУ им. А. И. Герцена, член правления Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России (г. Санкт-Петербург)



Римма ХРАБРЫХ

Профессиональный переводчик и редактор, преподаватель перевода СПбГЭУ, член Ассоциации преподавателей перевода (г. Санкт-Петербург)



Галина БОГОМАЗОВА

Профессиональный устный и письменный переводчик, менеджер переводческих проектов в сфере энергетики и строительства промышленных объектов, член Ассоциации преподавателей перевода (г. Волгоград)



Екатерина БАРАКАТ

Кандидат филологических наук, руководитель переводческой практики и редактор компании Легализуем.ру, старший преподаватель, кафедры теории и практики перевода РГГУ (г. Москва)



Илья МИЩЕНКО

Директор переводческой компании Литерра, председатель правления Санкт-Петербургского регионального отделения Союза переводчиков России, член Ассоциации преподавателей перевода (г. Санкт-Петербург)

Понедельник

1.04.2024

17.00

18.30



Типовые тексты и документы с точки зрения практики перевода

18.45

20.15



Типовые тексты и документы с точки зрения теории перевода

Среда

3.04.2024

17.00

18.30



Построение спецкурса по переводу типовых документов*: с учетом профессионального и образовательного стандарта



* или специального блока в рамках дисциплины по практике перевода

18.45

20.15



Доступные источники учебных материалов для спецкурса по переводу типовых документов*

* или специального блока в рамках дисциплины по практике перевода

Пятница

5.04.2024

17.00

18.30



Структура и компоненты типового документа (и их перевод)

18.45

20.15



Верстка и форматирование типового документа: текстовые редакторы и специализированное ПО

НЕДЕЛЯ 2

Практика

Среда

10.04.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар по практическому заданию курса: верстка и форматирование

* с перерывом

Теория и алгоритмы

Пятница

12.04.2024

17.00

18.30



Алгоритмы поиска релевантных материалов: аналогичных текстов и шаблонов, стандартов, справочных систем и других ресурсов для перевода

18.45

20.15



Единая система конструкторской документации (ЕСКД)



Откроется доступ к банку готовых шаблонов наиболее часто переводимых документов

Теория и алгоритмы

Понедельник

15.04.2024

17.00

18.30



Язык и стиль типовых документов: особенности «документного» стиля и различия в языках

18.45

20.15



Язык и стиль типовых документов: решение стилистических задач на примере практических заданий

Практика

Среда

17.04.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар по практическому заданию курса: язык и стиль

* с перерывом

Теория и алгоритмы

Пятница

19.04.2024

17.00

18.30



Работа с терминологией: теоретические аспекты и алгоритмы поиска / перевода

18.45

20.15



Работа с терминологией: решение терминологических задач на примерах из практических заданий



Откроется доступ к пополняемому глоссарию терминов, реалий и клише на нескольких языках

НЕДЕЛЯ 4

Теория и алгоритмы

Вторник

23.04.2024

17.00

18.30



Перевод имен и должностей, названий организаций и учреждений

18.45

20.15



Перевод аббревиатур, названий учебных дисциплин, иностранных реалий

Практика

Четверг

25.04.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар по практическому заданию курса: лексические аспекты

* с перерывом

Алгоритмы

Суббота

27.04.2024

17.00

18.30



Постпереводческий анализ и саморедактирование



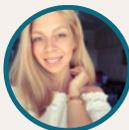
Откроется доступ к чек-листу для саморедактирования при работе с документами и др. текстами официально-делового стиля

Пятница

3.05.2024

17.00

18.30



Правовые аспекты: нотариальное заверение и консульская легализация

18.45

20.15



Правовые аспекты: конфиденциальность данных и режим тайны



Откроется доступ к аттестационным заданиям курса: перевод с русского и на русский язык с английского или немецкого (на выбор)

НЕДЕЛЯ 6

Методика

Понедельник

6.05.2024

17.00

20.15



Разработка рабочей программы спецкурса по переводу типовых документов*

* или специального блока в рамках дисциплины по практике перевода

Методика

Среда

8.05.2024

17.00

20.15



Разработка рабочей программы спецкурса по переводу типовых документов*

* или специального блока в рамках дисциплины по практике перевода

НЕДЕЛЯ 7

Практика

Понедельник

13.05.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар
по аттестационному
заданию курса

* с перерывом

Практика

Среда

15.05.2024

17.00

20.15



Контрольный вебинар
по аттестационному
заданию курса

* с перерывом